Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniewało to Saula bardzo. Uważał te słowa za niewłaściwe w swoich oczach, bo powiedział: Dały Dawidowi miriady, a mnie dały gromady.\* Brakuje mu już tylko królewskiej (władzy)![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te dotknęły Saula. Uważał je za niewłaściwe. Dawidowi przypisały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące — wyrwało mu się. — Brakuje mu teraz tylko królewskiej władzy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul bardzo się rozgniewał, gdyż nie podobały mu się te słowa. Powiedział: Przyznali Dawidowi dziesiątki tysięcy, a mnie przyznali *tylko* tysiące. Czego mu brak? Tylko królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się Saul bardzo, bo się nie podobały w oczach jego te słowa; i rzekł: Przywłaszczyli Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przywłaszczyli tysiąc: a czegoż mu niedostaje, jedno królestwa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się Saul barzo, i nie podobała się w oczach jego ta mowa, i rzekł: Dali Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie dali tysiąc: czegóż mu nie dostaje, jedno tylko królestwa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Saul bardzo się rozgniewał, bo nie podobały mu się te słowa. Mówił: Dawidowi przyznały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące. Brak mu jedynie królowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gniewało to Saula bardzo, i nie podobało mu się to powiedzenie, i rzekł: Przypisały Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przypisały tylko tysiąc. Teraz brak mu już tylko królestwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul bardzo się rozgniewał i nie spodobały mu się te słowa: Dawidowi przypisały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące. Brakuje mu jeszcze tylko królestwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul bardzo się rozgniewał, gdyż nie spodobały mu się te śpiewy. Pomyślał sobie bowiem: „Dawidowi przyznają dziesiątki tysięcy, a mnie przyznają tysiące. Jeszcze mu tylko królestwa brakuje!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się Saul bardzo, bo go rozzłościły te słowa. Powiedział: - Przyznały Dawidowi dziesiątki tysięcy, a mnie dały tysiące; brak mu już tylko królestwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Саул, що він дуже розумний, і стерігся його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gniewało to bardzo Saula; nie podobało mu się to słowo i powiedział: Obdarzyły Dawida dziesiątkami tysięcy, a mnie tysiącami; teraz mu brakuje jedynie panowania! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul bardzo się rozgniewał, w jego oczach ta wypowiedź była zła, rzekł więc: ”Dawidowi dały dziesiątki tysięcy, a mnie dały tysiące; teraz jeszcze tylko dać mu władzę królewską!” |

1. 1) miriady, a mnie dały gromady, tj. dziesiątki tysięcy, a mnie tysiąc. [↑](#footnote-ref-2)